

Suzana Noronha Cunha

Suzana Noronha Cunha é tradutora e docente de tradução com diversos trabalhos publicados em língua portuguesa, entre ensaios e romances.

É mestre em Estudos de Tradução, pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto e doutoranda em Tradução e Paratradução, na Universidade de Vigo, na área da tradução jurídica.

Docente no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP), leciona Tradução Jurídica, Tradução Assistida, Interpretação e Inglês.

É investigadora no Centro de Estudos Organizacionais e Sociais do Politécnico do Porto (CEOS.PP) e coordena no ISCAP a a Parceria Estratégica Sistemas Jurídicos e a Evolução da Profissão: Traduzir e Interpretar na diversidade, que ganhou a 3ª edição do prémio BPIM (PPorto).

Os seus interesses de investigação incluem a tradução jurídica e a interpretação em tribunal, a tradução assistida por computador e a terminologia. Interessa-se também por aquisição da língua estrangeira.

Identification

Personal identification

Full name
Suzana Noronha Cunha

Citation names

Cunha, Suzana
Suzana Noronha Cunha

Author identifiers

Ciência ID
FB18-8263-3F87

ORCID iD
[0000-0002-0178-9053](https://orcid.org/0000-0002-0178-9053)

Google Scholar ID
<https://scholar.google.com/citations?user=iwcczP4AAAAJ&hl=pt-PT>

Researcher Id
[C-2796-2017](https://www.researcherid.org/rid/C-2796-2017)

Scopus Author Id
[56661892900](https://www.scopus.com/authid/detail/authid?tid=56661892900)

Knowledge fields

Humanities - Other Humanities

Languages

Language	Speaking	Reading	Writing	Listening	Peer-review
Portuguese (Mother tongue)					
English	Proficiency (C2)	Proficiency (C2)	Proficiency (C2)	Proficiency (C2)	Advanced (C1)
French	Upper intermediate (B2)	Advanced (C1)	Upper intermediate (B2)	Advanced (C1)	Upper intermediate (B2)
Spanish; Castilian	Upper intermediate (B2)	Upper intermediate (B2)	Intermediate (B1)	Upper intermediate (B2)	Intermediate (B1)

Education

	Degree	Classification
2015/03 - 2023 Ongoing	Doutoramento en Tradución e Paratradución (Doktor (PhD)) Major in Tradução Jurídica Universidade de Vigo Facultade de Filoloxía e Traducción, Spain	
1997/10 - 2001 Concluded	Mestrado em Estudos de Tradução (Mestrado) Major in Tradução Universidade do Porto Faculdade de Letras, Portugal <i>"O Efeito do Tempo na Tradução: Marcas do Desfasamento Temporal em Duas Traduções de "Wuthering Heights"" (THESIS/DISSERTATION)</i>	Muito Bom
1989 - 1990 Concluded	Curso de Línguas e Literaturas Modernas Ramo de Tradução Português e Inglês Regime Transitório (Especialização pós-licenciatura) Major in Ramo de Tradução Português e Inglês Universidade do Porto Faculdade de Letras, Portugal	16
1989 Concluded	Línguas e Literaturas Modernas, variante de Estudos Portugueses e Ingleses (Licenciatura) Major in Línguas e Literaturas Universidade do Porto Faculdade de Letras, Portugal	

Affiliation

Teaching in Higher Education

Category	Employer
Host institution/organization	

2009 - Current	Adjunct Teacher (Polytechnic Teacher) Instituto Politécnico do Porto Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal	Instituto Politécnico do Porto Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal
2001 - 2009	Invited Adjunct Teacher (Polytechnic Teacher) Instituto Politécnico do Porto Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal	Instituto Politécnico do Porto Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal
1996 - 2001	Invited Assistant (Polytechnic Teacher) Instituto Politécnico do Porto Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal	Instituto Politécnico do Porto Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal
1996 - 1997	Invited Assistant (Polytechnic Teacher) Instituto Superior de Ciências Educativas de Felgueiras, Portugal	Instituto Superior de Ciências Educativas de Felgueiras, Portugal
1992 - 1996	Invited Assistant (Polytechnic Teacher) Instituto Superior de Administração e Gestão, Portugal	Instituto Superior de Administração e Gestão, Portugal

Other Careers

	Category Host institution/organization	Employer
1994 - 1998	Professor do ensino básico e secundário (Professor do ensino básico e secundário) Colégio Nossa Senhora da Paz , Portugal	Colégio Nossa Senhora da Paz , Portugal

Others

	Category Host institution/organization	Employer
1991 - 1996	Tradutora independente	Publicações Europa-América, Portugal
1990 - 1994	Tradutora Independente	Vários, Portugal

Projects

Contract

	Designation	Funders
2018/09/01 - 2021/08/31	LSTI - Legal Systems and Evolution of the Profession: translate and interpret in the diversity 018-1-LV01-KA203-046965 Principal investigator Instituto Politécnico do Porto Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal	Concluded
2015 - 2018	LSTI - Systèmes juridiques et droit des entreprises dans l'EU: traduire et interpréter dans la diversité 2015-1-CZ01-KA203-013931 Principal investigator Instituto Politécnico do Porto Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal	Concluded

Outputs

Publications

Book	1	Cunha, Suzana. <i>CLIL training guide</i> . Portugal. 2015.
Book chapter	1	Cunha, Suzana Noronha; Chorão, Graça Bigotte; Silva, Manuel Moreira; Ribeiro, Sandra. "Cultural Awareness and Distance Communication". In <i>Advances in Educational Technologies and Instructional Design</i> , 117-128. IGI Global, 2020. Published · 10.4018/978-1-7998-1591-4.ch007
	2	"Heathcliff, qual Heathcliff?: O efeito do tempo em duas traduções de Wuthering Heights". In <i>Irmãs Brontë 200 anos: universos ficcionais e biográficos</i> , edited by Rogério Miguel Puga, 45-64. Lisboa, Portugal: Biblioteca Nacional de Portugal, 2020. Published
	3	Suzana Noronha Cunha; Sandra Ribeiro. "Inglês. As fases da tradução técnica". In <i>Do Signo ao Texto: Contributos Pedagógicos para a Tradução Técnica em Quatro Línguas</i> , 11-29. Santo Tirso, Portugal: De Facto Editores, 2016. Published
Conference paper	1	Suzana Noronha Cunha. "MT and Legal Translation: applications in training". Paper presented in <i>Machine Translation Summit XIX, 2023, Macau, 2023</i> . Published

- 2 Suzana Noronha Cunha; Chorão, Graça Bigotte; Ribeiro, Sandra; Moreira da Silva, Manuel. "Role of intercultural mediation in problem solving in a transatlantic network". Paper presented in *AELFE-TAPP 2021 (19th AELFE Conference, 2nd TAPP Conference)*. "Multilingual academic and professional communication in a networked world, Vilanova i la Geltrú, 2021. Published

Journal article	1	"Das palavras aos atos: o problema do inglês jurídico na tradução para língua portuguesa.". <i>Revista de Ciências Empresariais e Jurídicas</i> 31 (2021): 47-56. https://parc.ipp.pt/index.php/rebules/index . Published
	2	Suzana Noronha Cunha; Sara Cerqueira Pascoal; Paula Ramalho Almeida. "Wuthering Heights on the Screen: Exploring the Relations between Film Adaptation and Subtitling". <i>POLISSEMA – Revista de Letras do ISCAP</i> 11 11 (2019): 215-243. https://parc.ipp.pt/index.php/Polissema/article/view/3096 . Published · Open access · https://doi.org/10.34630/polissema.v0i11.3096
	3	Ribeiro, S.; Cunha, S.; da Silva, M.M.. "Language tools: Communicating in today's world of business". <i>Teaching English with Technology</i> 15 2 (2015): 67-80. http://www.scopus.com/inward/record.url?eid=2-s2.0-84930157645&partnerID=MN8TOARS .
Translation	1	Suzana Noronha Cunha; Alexandra Guimarães. <i>The european crisis</i> . Bruxelas, Belgium: Orfeu. 2013. Published

Activities

Event organisation

	Event name Type of event (Role)	Institution / Organization
2022/09/15 - 2022/09/17	XVII CercleS International Conference 2022, The Future of Language Education in an Increasingly Digital World: Embracing Change, DOI: https://doi.org/10.34630/20753 (2022/09/15 - 2022/09/17) Conference (Member of the Organising Committee)	Instituto Politécnico do Porto Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal

Conference scientific committee

	Conference title	Conference host
2023/10/26 - 2023/10/27	CONGRESSO DE LÍNGUA E DIREITO 2023	Porto

Distinctions

Award

2016	3ª edição do prémio Boas Práticas em Internacionalização e Mobilidade do IPP Instituto Politécnico do Porto, Portugal
------	--
